



德国第一任总统

艾伯特传

〔德〕 维尔纳·马泽尔著

德国第一任总统

艾伯特传

〔德〕维尔纳·马泽尔著

柴野等译 葛斯 刘立群校

東方出版社

（北京）

4

责任编辑：刘立群

装帧设计：尹凤阁

版式设计：朱 强

图书在版编目(CIP)数据

德国第一任总统艾伯特传／(德) 马泽尔 (Maser, W) 著；

DEGUO DIYIREN ZONGTONG AIBOTE ZHUAN

柴野 李越 刘建设 朱霞 刘立群 钟长威 李耀群 章林 译

北京：东方出版社，1993

ISBN 7 - 5060 - 0387 - 2

I. 德…

II. ①马…②柴…

III. 艾伯特, F. - 传记

IV. K835.167

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街166号)

新华社印刷厂印刷 新华书店北京发行所经销

1993年11月第1版 1993年11月北京第1次印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张10 插页1

字数：238千字 印数：1—1500册

定价：10.00元

译者的话

第一次世界大战后于1918年爆发的德国十一月革命如同1911年爆发的中国辛亥革命一样，推翻了统治达上千年之久的封建专制制度，成立了民主共和国。1919年2月，艾伯特作为德意志共和国第一任总统而载入史册。

弗里德里希·艾伯特1871年2月4月生于德国著名的大学城海德堡市，父亲是裁缝。1885年他小学毕业后到一家马具店当学徒，学徒期未滿，便靠手艺谋生“漫游”德国。1889年，他在不来梅加入了马具匠工会和德国社会民主党，1893年成为社会民主党不来梅地区机关报的编辑，并很快成为社会民主党不来梅地区委员会主席和工会领导人。1897年成为不来梅地区议会议员。1905年选入德国社会民主党中央执委会，并于11月迁居柏林，兼任党中央执委会秘书。1913年在倍倍尔病逝后，他在党代会上被选为党的主席，1916年，又被选为德意志帝国国会中社会民主党议会党团主席。在第一次世界大战期间，以艾伯特为首的社会民主党国会党团一致投票赞成德国政府的战争拨款案。1918年11月3日爆发革命后，艾伯特于11月10日宣布推翻君主制度，德国为民主共和国，并任政府首脑。1919年1月柏林工人的罢工和武装起义遭到镇压后，在2月于魏玛召开的国民议会上，艾伯特当选为总统，任此职直至1925年2月28日病逝。

本书详尽叙述了艾伯特这位德国现代史上的重要人物从马具

匠学徒到共和国总统的一生。作者维尔纳·马泽尔教授是联邦德国的著名历史学家，写有《希特勒传》、《兴登堡传》、《科尔传》（本社已出中译本）等。

艾伯特是德国现代史上起过重要作用但又是争议的人物。本书代表德国史学家的一种观点，今译出，供广大读者阅读参考。相信读者在阅读中自会识别。译文中的不妥之处，请读者不吝赐教。

2096/08

引 言

1872年4月14日的《新社会民主党人报》刊登一则来自曼海姆的报道：“我们已‘罢工’3个星期，现在，取得了胜利。因此，我们向在斗争中支持我们的所有的人表示感谢，并阐明，我们在诸如此类的情况下都将履行自己的义务。尽管这次罢工没有满足我们的全部要求，但我们有所收效。现在，我们请求所有的同志们，保护我们免遭解雇等迫害，因为工头已威胁参加罢工的所有已婚者，说一旦找到其他工人就立即开除他们。然后结清账目，并由赫尔曼先生支付旅费补贴……”。

这则在当时不同寻常的“捷报”的结尾写道：“致以社会民主党的敬礼！”并附有全德裁缝协会全权代表施特勒茨的签名。时值德国社会主义工人党成立前3年。^①大部分曼海姆的裁缝和其他手工业者都认识这篇报道的作者。他开设的那家“绿屋”旅店是他们大家的特殊住宅。全德工人联合会和社会民主工党的干部们可以在那里“密谋”，关心政治者和对此有疑问者可以在那里获得信息，那里简直就是一个舒适的情报中心；讨论问题的人

^① 德国社会主义工人党（自1890年起称为德国社会民主党）1875年诞生于哥达，其前身是1868年由斐迪南·拉萨尔在莱比锡创建的全德工人联合会和1869年由奥古斯特·倍倍尔和威廉·李卜克内西在爱森纳赫创建的德国社会民主工党，现名是两党合并后的称谓。卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯并不欢迎这次合并。恩格斯说：“整个纲领都是杂乱无章、毫无联系、不合逻辑和歪曲的。”（《恩格斯和倍倍尔通信集》第35页）他明确表示：“马克思和我永远不会承认建立在这种基础上的新党”（同上书，第29页）。

在那里开会最理想、最惬意。②

施特勒茨当裁缝学徒时曾去四处漫游。他熟悉瑞士，并且很早就与政治上偏左的同时代人有所接触，后者对他产生很大影响，这在一定程度上决定了他的政治倾向并左右了他对社会的认识。施特勒茨1838年出生在位于奥登林山东南部一个叫克鲁姆巴赫的村子，这里既贫困，又不好客，所以人们把它称之为“冬天的呵气”。他是1837年出嫁的农民女儿安娜·玛丽娅·施特勒茨的第二个孩子（她早在1834年就生下一个私生子）。1872年时，施特勒茨已经有了丰富的职业和生活经验。他的同行和异父兄弟弗兰茨·卡尔没有被1847年逝世的安娜·玛丽娅的丈夫格奥尔格·施特勒茨收为义子，而一生都沿用了早在1840年去世的母亲的姓：艾伯特。③

弗兰茨·卡尔·艾伯特从60年代起就生活在海德堡。他在海德堡普法芬大街26号有一所住宅和一家缝纫作坊。在德意志帝国创建后18天，以及他的曼海姆裁缝同事大规模罢工前15个月，即1871年2月4日中午，他的儿子出生在此地，他的名字叫作弗里德里希·艾伯特。

弗里德里希·艾伯特的父亲是裁缝、基督教徒，已经37岁，于1864年同伊丽莎白·辛克尔结婚，他们的第4个孩子就是艾伯特。艾伯特的父亲1863年11月至1864年4月曾任民族-自由主义

② 1870年和1871年获取市长选举和地区议会选举胜利的曼海姆左翼自由主义者和民主主义者甚至把这些胜利看作是“绿屋党”的胜利。

③ 安娜·玛丽娅·艾伯特的同时代人推测，施特勒茨是弗兰茨·卡尔·艾伯特的生父。在实行罗马法以前，私生子的姓名应随父系家族。18世纪初开始在德国实施罗马法，此后私生子的父亲与孩子不被视为亲属关系，所以通常都使用母亲娘家的姓。根据1794年普鲁士法律的规定，在普鲁士地区出生的私生子正式使用母亲的姓。1875年，全面实行户籍登记制，1900年，实行《德国民法典》的统一规定，此后，私生子一律使用母亲的姓。

工人教育协会的理事，^④他在其所属的教区是一名务实的教徒，也是一名阅历广、求知欲强的手工业者，因此，享有很高的声望，凡事无可挑剔。1871年3月19日，艾伯特手持68号洗礼证书在海德堡基督教“圣灵”教堂接受了洗礼。威廉·施特勒茨是他唯一的教父。

在弗里德里希·艾伯特出生前18天，德意志帝国宣告成立，当时，艾伯特的君主，即巴登大公爵在凡尔赛宫“镜厅”对战胜法国的普鲁士国王威廉陛下高呼万岁，并从外交角度回答了奥托·冯·俾斯麦等人热烈讨论的关于威廉皇帝应当是“德意志皇帝”还是“德国的皇帝”的问题。^⑤

1918年11月，当这代王朝垮台时，又是一位巴登大公爵，即麦克斯·冯·巴登亲王来创造历史了。他在违反事实的情况下公开宣布：威廉二世皇帝退位，并以帝国首相身分非法任命了共和国的第一位首相，这位新首相就是亲王的同乡弗里德里希·艾伯特。早在艾伯特出生前不久，后来的皇帝威廉一世曾在给一位名为霍夫曼的比勒菲尔德工厂主的信中写道：“不管今后发生什么情况，子孙后代的发展往往是不可思议的，而且与人们所期望的截然不同，有时甚至令人耽心。”固然，他这里所指的是他的一只胳膊畸形的侄儿小威廉，后者在1888年终于成为皇帝，并在1918年把一个遍体鳞伤、任人压榨、被敌人诅咒的德国“留给了”艾伯特。第一次世界大战的战胜国希望，鉴于当时的形势，能按照他们的设想行使主权，统治德国几十年，而普鲁士国王上

^④ 1863年5月2日，在后来曾任曼海姆市议员的约翰·彼得·艾歇尔斯多尔夫的倡议下，在海德堡建立了不同于马克思主义思想的民族-自由主义工人教育协会。

^⑤ 巴登在1866年站在奥地利一方反对普鲁士，普鲁士获胜后成为德意志联邦成员，1871年，在普法战争中击败法国后，巴登最后并入德意志帝国。

述那番话，对皇帝威廉二世和弗里德里希·艾伯特来说毕竟是中肯的。

反对皇帝的人和批评家们很早就试图预测一下这位末代皇帝的“发展情况”，^⑥皇帝的一些知心朋友也对其命运表示耽心。相反，谁也没有预料到艾伯特在历史上的地位。这只是在皇权崩溃、帝国灭亡时才明朗化。艾伯特是短工、无公民权的村民、农民和手工业者的后代（其出身就是在今天也不能天衣无缝地弄清五代之内的情况）；艾伯特本人是个娶了工人女儿为妻的、没有满师的手工业者；正是这个人确确实实在一夜之间成了破产的哈布斯堡—霍亨索伦王朝世界政策的承担者，肩负着免遭灭顶之灾和阻止从历史上消除德国的重任。

在皇帝的参谋总长威廉·格伦纳在皇宫所在地施帕向皇帝申明：内战已迫在眉睫，德国军队已不能在王朝的领导下安全撤回家园以后，1918年11月，正在大谈“背叛”的，并且在最后时刻还试图以忠于职守的军团打头阵恢复帝国秩序的皇帝，不得不作为19世纪霍亨索伦王朝彻底失败的代表人物逃往安全的荷兰，寻求庇护^⑦。随着他的外逃，结束了霍亨索伦家族统治德国507年

⑥ 例如，路德维希·查德在他1894年于莱比锡发表的题为《卡里古拉——论罗马皇帝的癫狂》的传单中论述了罗马皇帝的残忍凶暴，威廉二世在该传单出版后立即阅读了它，查德在传单上对皇帝的描绘（尽管有些影射）是恰如其分的。威廉在孩提时期，就从老师格奥尔格·欣茨彼得和他父亲那里得知，传说中的“西里西亚女巫”曾经讲述她的预言：远在普鲁士因拿破仑一世的控制而不得不忍气吞声时，她就对普鲁士皇后路易丝说，皇后的大儿子，即弗里德里希·威廉四世不会对国家有所作为，她的二儿子，即威廉一世倒是将把德国人统一起来。威廉一世的继承人，即当了99天皇帝的弗里德里希三世执政时期不会太久，但可以预料，他的儿子，即左臂畸形的威廉二世将使他统治下的德国经历一场灾难，而且他肯定还会给自己的外逃提出问题，“我的国家在哪里？我的人民在哪里？”

⑦ 在“那位阁下、旧政府的高级人物”（见弗里德里希·艾伯特1920年1月4日致马蒂阿斯·埃茨贝格的一封信）拒绝一切之后，想随同皇帝逃往荷兰，但却仍然留在德国的皇后，经艾伯特提议，由社会民主党议员、艾伯特的朋友海爾曼·莫尔肯布爾陪同前往荷兰。

的历史，此后，他再也没有踏上德国的土地。

艾伯特在1918年11月25日，也就是在社会民主党“执政”两周以后，把他在1918年所“经历”的事写了下来，他写下了王朝解体后他的第一篇关于自己活动的工作报告：“在4年的疯狂战争中，我们耗尽了人力，付出了可怕的流血代价，损失了大量的文化设施，这一切导致了德国的全面崩溃。濒临毁灭的不仅仅在军事方面，就是在经济方面，我们的国家也完全被榨尽吸干。当我们掌握国家政权之际，我们所看到的只是一片废墟”。1918年12月10日，即德国皇帝威廉二世外逃一个月以后，那些直到停战始终坚守在敌人阵地上的士兵们撤退回来时，他欢迎这些士兵说：“德意志民族的子弟们在对敌斗争中奋勇作战，他们现在就站在我们面前。你们肩并肩地艰苦战斗、流血牺牲，而且亲眼目睹了灾难和死亡。今天，德国的统一就掌握在你们手中，你们要为德国的永久统一而效劳；不能让过去小国林立的苦难境况再次来临；不能让过去的支离破碎再给我们的失败雪上加霜。你们要拯救德意志民族的统一，他将使你们成为不可分割的德意志共和国的公民！”



19岁时已成熟的艾伯特



艾伯特一家（1898年）



艾伯特与后任德国总理
的谢德曼（1918年11月）

目 录

引 言	(1)
第一章 裁缝之子	(1)
家庭和学校	(1)
学徒生涯和手工业学校	(5)
繁荣年代和衰退	(16)
初出茅庐	(22)
“噢，人民，告诉我，你得到了些什么”	(31)
漫游	(35)
在不来梅创业	(40)
第二章 国务活动家之路	(60)
在党的执行委员会中	(60)
密谋政策的结束	(65)
非他莫属	(68)
间接的革命经验	(72)
抛开教条和空谈的调解人	(78)
发展阶段与重大转折：党代表大会	(83)
战争的爆发和第二国际的破产	(102)
战争和党的分裂	(110)
“陛下，我们输掉了战争”	(119)
1917年关于和平的争论	(129)

1917年的自我表白	(134)
东线的和平	(138)
群众罢工的危险信号	(144)
君主制崩溃前的最后一次政府更迭	(150)
“看看俄国吧，那里的情况是对您的警告！”	(157)
展示真实情况的时刻	(166)
弗里德里希·艾伯特的履历	(174)
第三章 德国总统	(176)
首相与破产管理人	(176)
同皇家军队“结盟”	(185)
社会民主党和独立社会民主党的两栖现象	(191)
“战友们，德意志共和国欢迎你们”	(197)
全国委员会代表大会	(202)
权力的考验	(205)
制宪的国民议会	(216)
帝国总统	(222)
对“公正的和平”的期望	(231)
凡尔赛：一切幻想的终结	(241)
“令人满意而又陈旧的法律”	(253)
洞察秋毫的锐利目光	(258)
“国防军不打国防军”	(262)
社会民主党“对执政的厌倦”和激进分子	
的“联盟”	(273)
1923年：决定共和国命运的一年	(286)
“经济奇迹”和“以怨报德”	(295)
“这我受不了”	(299)

第一章

裁缝之子

家庭和学校

弗里德里希·艾伯特的父亲、裁缝师傅弗兰茨·卡尔·艾伯特在定居海德堡的普法芬巷26号并开办一座缝纫作坊以前，同他的异父兄弟威廉·施特勒茨一样，都曾作为裁缝帮工在四处漫游。弗兰茨·卡尔·艾伯特以他十足的自信心、上进心和对社会政治特有的热情，成为当地工人教育协会的创始人之一。尽管他，一个巴登最贫困地区的农民，来到这个几乎有500年丰富历史传统、拥有近800名大学生的大学名城，却能够顺利地得到当地人的承认，并很快与他们融为一体，致使他这样一个私生子、只上过国民学校、当时未婚的新公民，在教育界居然能起着举足轻重的作用。

艾伯特家庭的居住条件朴实无华，与城市手工业者的一般状况相称，显然绝不像人们所传说的那样贫穷。1885年，柏林当局曾对10万个所谓“睡觉处”进行过登记，手工业者和临时工有时仅仅为了睡觉才去租个地方，因为他们不可能为自己购置房间，更谈不上什么住宅了，与此相比，艾伯特的家境要好一些：他有一套三居室的住房和一座在当时称得上现代化的使用缝纫机的作

坊，① 卡尔·艾伯特与他的帮工和学徒们就在这个作坊里做工。

他们的住房在二层，总共有一间铺有白色瓷砖、带洗碗池的厨房，一间所谓的客厅以及父母的卧室，像海德堡老城其他地方的住宅一样，房间比较矮小，不过6个孩子是睡在作坊里，这个作坊晚上是专门住人的地方，这样一来，也就谈不上什么住房拥挤了。此外，这套住房的窗户正对着那条不太宽的普法芬巷，离大学、内卡河和那条有许多小商店和小旅店的比较富裕的下街都很近，这条街巷内还有马厩、车棚，以及与父亲要好的车行老板泽皮希的家，所有这些，使弗里德里希·艾伯特看到的不单单是些阴暗的东西。

住在这条古老的、约有200年历史的普法芬巷子里以及相邻大街小巷里的邻居们，主要是手工业者、车行老板、小商贩、马车夫、临时工、洗衣妇和寡妇。尽管大学离这里很近，但是这一带仍被看成是社会下层人居住的区域之一。不过，普法芬巷以它有利的位置、高质量并且比较宽敞的建筑，不断吸引着新住户，但他们当中的许多人后来却无法支付高昂的房租，每年约有三分之一的住户因房租太贵而搬迁。②

格奥尔格·海尔维格为创建于1863年“和平争取普选权”的拉萨尔全德工人联合会谱写了联盟之歌，歌词给人留下深刻印象：

“世界在号召，祈祷和劳动！

少祈祷！因为时间就是金钱。

苦难虽撞击着大门——

① 弗里德里希·艾伯特在他父亲用过的缝纫机上曾轧断一只大姆指。

② 卡尔·艾伯特也于1890年前从普法芬巷迁居到米特尔巴德巷14号。由于没有充分的资料，无法查明其原因。

少祈祷！因为时间就是面包。

你在耕，你在种，

你在锄，你在缝，

你在锤，你在织——

噢，人民，告诉我，你得到了什么？”

弗兰茨·梅林于1879年总结道，这首歌“从未得到普及”，¹甚至鲜为人知，也许在艾伯特家，根本没人理解这首歌正是对令人诅咒的“现实”的写照。看来，有必要将歌词予以发表。劳动是弗里德里希·艾伯特终身的信念之一，在他的世界观中占有中心地位。例如，他在1918年12月15日说：“工人们，崩溃的经济靠你们去重建，饥饿和内战靠你们去制止……你们必须劳动！你们必须工作。社会主义要求劳动，只有在劳动的基础上才能生存……，谁如果能够劳动，却在休息，谁就对他的人民有罪。”

当时学校受到帝国的权威爱国主义思潮的影响，并且要适应建立帝国后资本主义经济兴盛和社会变革的新形势，因此历史学家和传记作家主要凭借对学生时代的艾伯特的回忆来撰写他在学校的学习成绩，有人说他的成绩“中等偏下”，有人说他的成绩“非常好”，并且“各方面都是优秀的”。因此，在关于艾伯特的文献中有各式各样的描写也就不足为奇了。传记作者埃米尔·费尔登牧师在他1927年写的《一个人的路》这本小说中，极力美化艾伯特，某些段落由于过度夸张，使得本来真实的情节引起争议。艾伯特的伙伴，后来成为社会民主党和国家领导层激烈竞争对手的菲利浦·谢德曼^③评论费尔登写的“艾伯特童年时代的故事”说，有些地方刻画得“异乎寻常”；谢德曼还多少掩饰他的成

^③ 谢德曼在艾伯特任德国总统时自1919年2月13日至6月21日作为社会民主党人任德国总理。